



<http://www.cief.info/>

Bulletin d'automne 2005

SOMMAIRE 2005

1. **Mot de la Directrice générale**
2. **Rapport sommaire du 19^e Congrès du CIÉF à Ottawa-Gatineau (2005)**
3. **Comité de direction, Conseil d'administration, Représentants de continents, 2005-2006**
4. **Renseignements d'ordre général**
 - Envois du bureau
 - Envois des participants
 - Correspondance générale sur le Congrès
 - Correspondance sur les propositions de sessions et communications
 - Adhésion, frais d'inscription, prix étudiant
 - Candidatures pour le Conseil d'administration et le Certificat d'honneur
 - Postes vacants au Conseil d'administration
 - Nouvelles membres/nouveaux membres élus
 - Certificat d'honneur CIÉF
 - Subvention de voyage
 - Prix étudiant
 - Le site Internet du CIÉF (<http://www.cief.info>)
5. **Les Publications du CIÉF**
6. **Bibliothèque**
7. **Le Congrès de Sinaïa, du 25 juin au 2 juillet 2006**
8. **Le CIÉF et d'autres associations**
9. **Écrits et nouvelles de nos membres**

1. Mot de la Directrice générale

Cher(e)s ami(e)s et collègues,

Vous avez été très nombreux à exprimer votre appréciation sur le choix de l'hôtel Hilton Lac-Leamy et de son centre de congrès à Ottawa comme site du dix-neuvième congrès mondial du CIÉF en juin dernier. Le cadre, le confort et les différents espaces publics offerts par ce site exceptionnel ont sans aucun doute activement contribué à l'atmosphère conviviale et chaleureuse d'échanges et de discussions qui a dominé cette rencontre académique annuelle.

Ce congrès à Ottawa a été, pour certains, une occasion privilégiée de se familiariser avec la situation de la francophonie canadienne et de ses littératures, et pour d'autres, de partager leurs connaissances et de renouveler leur intérêt pour ce champ de recherche. De nombreux auteurs canadiens francophones étaient au rendez-vous du CIÉF à Ottawa et j'aimerais particulièrement remercier le directeur de l'Association Internationale des Études Québécoises (AIEQ), Monsieur Robert LaLiberté, pour son soutien actif à l'organisation de deux tables rondes qui ont réuni des personnalités marquantes de la scène littéraire québécoise. Un grand merci aussi à Christiane Melançon, la présidente du comité local, qui, comme vous le savez, a été élue depuis Vice-Présidente du CIÉF.

Le dix-neuvième congrès a aussi offert à de nombreux congressistes l'occasion de mieux connaître la Guyane, une région trop souvent négligée et méconnue de la francophonie. On se souviendra pendant longtemps de l'éloquence de Serge Patient dans son évocation du développement de la littérature de sa Guyane natale. La proposition de Monique Blerald, professeur à l'Université Antilles-Guyane, de prospecter la Guyane comme destination pour le congrès 2007 du CIÉF a été accueillie avec enthousiasme par le Conseil d'administration et les membres du CIÉF à l'Assemblée Générale. Le comité de direction étudie actuellement avec attention tous les détails pratiques de ce projet.

Comme le congrès 2007 sera également le vingtième anniversaire du CIÉF, nous envisageons de nombreuses activités commémoratives. Nous vous donnerons plus de détails dans les prochains mois par le biais du listserv mais j'invite dès cette année tous les anciens et les anciennes du CIÉF à se joindre à cette célébration. Si vous avez des suggestions d'activités ou d'événements particuliers pour 2007, n'hésitez-pas à m'en faire part.

Pour ce qui est du congrès de l'année prochaine en 2006 à Sinaïa, il s'agira également d'une première puisque ce sera le premier congrès du CIÉF en Roumanie. Comme les organisateurs du Sommet de la Francophonie, les membres du CIÉF ont décidé qu'il était plus que temps d'honorer la francophonie et la francophilie de la Roumanie et je me réjouis de cette décision. Karen McPherson, la Présidente du CIÉF, et moi-même avons négocié un contrat très avantageux pour les congressistes du CIÉF avec l'hôtel Palace dans la ville de Sinaïa, une charmante petite ville dans les montagnes des Carpates. Je vous invite donc à consulter les pages sur le congrès de Sinaïa de notre site pour prendre connaissance de ces conditions

exceptionnelles et je vous encourage tous et toutes vivement à découvrir la francophonie roumaine et d'Europe de l'est lors du prochain congrès du CIÉF du 25 juin au 2 juillet 2006.

Enfin et avant de vous laisser prendre connaissance des autres nouvelles dans ce bulletin, j'aimerais remercier Catherine Perry dont le mandat comme Présidente du CIÉF a pris fin lors de notre congrès à Ottawa. J'ai pu mieux que quiconque apprécier ses qualités personnelles et professionnelles et son dévouement quotidien pour le CIÉF. Catherine Perry a été nommée Rédactrice-en-chef de Nouvelles Études Francophones (NEF), le nouveau titre de la revue du CIÉF depuis l'automne 2004. Je sais que Catherine servira la revue du CIÉF avec la même intégrité et le même professionnalisme qu'elle a démontré en tant que Présidente du CIÉF. Karen McPherson assume depuis la fin du congrès d'Ottawa ses nouvelles fonctions de Présidente du CIÉF et c'est pour moi un immense plaisir de travailler avec elle.

Les mois de septembre et d'octobre ont été assez éprouvants pour nous en Louisiane avec les divers contrecoups des ouragans Katrina et Rita et je tiens à remercier tous les membres du comité de direction pour leur soutien et tous les membres du CIÉF qui ont envoyé des messages de sympathie.

Au plaisir de vous revoir bientôt dans les Carpates,

Bénédicte Mauguière
Directrice Générale

2. Rapport sommaire du 19^e Congrès du CIÉF à Ottawa-Gatineau (2005)

Le 19^e Congrès mondial du CIÉF s'est tenu du 27 juin au 3 juillet 2005 à l'Hôtel Hilton Lac-Leamy à Ottawa-Gatineau, Canada.

Pour leur aide précieuse dans l'organisation du congrès, le CIÉF exprime sa reconnaissance envers la présidente du comité local, Christiane Melançon, ainsi que sa collègue Bernadette Kassi, toutes deux de l'Université du Québec en Outaouais.

Pour leur soutien et leur accueil du CIÉF à Ottawa-Gatineau, nous remercions chaleureusement les organismes et personnalités suivants :

L'Université du Québec en Outaouais:

- Denis Dubé, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche
- La Direction des communications et du recrutement
- Le Bureau de liaison université et milieu
- Le Département d'études langagières

Le Centre de recherche en technologies langagières (CRTL)

L'Hôtel Hilton Lac-Leamy

Patrimoine canadien

La Ville de Gatineau

Benoît Pelletier, ministre responsable de la Francophonie canadienne

Françoise Boivin, députée de Gatineau

L'Ambassade de France au Canada : Daniel Jouanneau, ambassadeur, et Pierre-Yves Sonalet, conseiller culturel
L'AIÉQ (Association internationale des études québécoises): Robert Laliberté, directeur

Nous remercions également les collègues suivants :

Monique Blerald, Université des Antilles-Guyane
Patrick Imbert, Université d'Ottawa

Sessions :

Les 56 sessions du Congrès ont porté sur divers aspects de la littérature, du cinéma, du théâtre, de la culture et de l'histoire du monde francophone. D'après les rapports de nombreux congressistes ainsi que des présidentes et présidents de sessions, celles-ci provoquèrent des échanges animés et fructueux, la qualité des communications et des questions suscitées dans l'auditoire étant excellente pour la plupart.

Présentation de Frédérique CHEVILLOT, membre du comité chargé de rédiger un rapport sur le Congrès :

Témoignage sommaire d'une qui y était !

Ottawa-Gatineau : deux noms pour une seule et non même ville portant en elle tant d'histoires – tant d'histoire linguistique, culturelle, sociale, politique et littéraire. Nous y étions, souvenez-vous, au Congrès du CIÉF, 19^e du nom, entre le 27 juin et le 3 juillet 2005, richement hébergés – par trop chaleureusement même... la climatisation ayant eu quelques difficultés à désirer fonctionner -- par le grandiose Hôtel Hilton Lac-Leamy.

Ce qui fait la raison d'être du CIÉF, ce sont bien sûr toutes les littératures francophones représentées et célébrées dans le cadre des sessions de communications, toutes aussi plurielles que polysémiques -- non moins de 56 d'entre elles sans même compter les tables rondes : des littératures acadiennes et québécoises, aux littératures que l'on dit « beures », à celles que l'on nomme maghrébines, en passant par les fort diverses littératures africaines, caribéennes et antillaises, belges, guyanaises, indochinoises, libanaises, roumaines, helvétiques, polynésiennes et même franco-françaises ! Mais les allégeances culturelles ou territoriales des écritures littéraires sont loin de représenter la totalité des entités culturelles porteuses de texte explorées par le Congrès d'Ottawa-Gatineau : le cinéma (longs métrages et documentaires), la télévision, la technologie de l'éducation et le quotidien linguistique francophones étaient également à l'honneur. Enfin, les thèmes abordés (domination, travestissement, violence, identité, espace, silence, mythe, altérité, guerre, sacré, jeu, genre, génocide...) et genres explorés (poésie, polar, science-fiction, nouvelle, légende, écriture professionnelle...) n'ont pas manqué, une fois de plus, d'attiser passions et intérêts.

Ce qui fait toutefois l'âme du CIÉF, c'est le brassage intellectuel et culturel de ses chercheuses et chercheurs du monde entier : de l'Université Technique de Construction de Bucarest, de l'Université des Antilles-Guyane, de l'Université Nationale d'Irlande à Mynooth, des

Universités de Genève et de Poitiers, de Cergy-Pontoise, de Metz et d'Amsterdam, de l'Université Nanzan au Japon, des Universités d'Ankara et de Thessalie, de l'Université du Québec en Outaouais, bien sûr... et même de l'Université de Denver au Colorado, forcément ! Parmi ces spécialistes des littératures francophones, toutes les générations sont représentées : la garde dite « vieille », tout autant que la nouvelle « vague », professeures et professeurs qui participent au congrès pour la dixième ou la dix-neuvième fois, ceux et celles pour qui ce sera déjà la « primultième » fois -- dernière à être la première fois -- pour emprunter un bel adjectif que j'ai toujours attribué, à tort ou à raison, à Vladimir Jankélévitch. Nous nous côtoyons tous et toutes, nous sympathisons, nous nous soutenons mutuellement, nous nous jalouons un peu, parfois, sans doute... et continuons de nous retrouver, année après année, avec l'impression toujours sidérante de s'être quittés la veille... en fait, lors du dernier congrès.

Et ce qui fait l'exceptionnelle originalité du CIÉF, ce sont les rencontres et tables rondes avec des auteures et auteurs contemporains, consacrés par l'expérience ou débutant dans le métier de l'écriture, nouvellement liés au CIÉF, ou « habitués » de notre congrès, ces écrivaines et écrivains se rendent disponibles, accessibles, partageant avec nous, sans compter, énergie, labeur et passion. Ce sont Sylvie Bérard, Marie-Claire Blais, Nicole Brossard, Louise Dupré, Gérard Etienne, Lise Gaboury-Diallo, Claude Janelle, Naïm Kattan, Monique Larue, Elvire Maurouard, Colette Nys-Mazure, Fabienne Pasquet, Francine Pelletier, Kama Sywor Kamanda, Serge Patient, France Théoret, Élisabeth Vonarburg et Évelyne Wilwerth.

Tout cela est bel et bon, mais sans l'énorme travail de préparation, planification et communication d'une équipe exécutive et présidentielle remarquable, rien de tout cela ne serait possible. Grand merci à nos organisatrices distinguées : Catherine Perry, Bénédicte Mauguière, Karen McPherson et Dominique Ryon ! Grand merci à l'Association Internationale des Études québécoises, à la Ville de Gatineau et aux ministres responsables de la Francophonie et du Patrimoine au Québec et au Canada pour leur accueil et leur soutien.

Rendez-vous à Sinaia, en Roumanie, pour le 20^e Congrès du CIÉF en 2006 !

Frédérique Chevillot, Université de Denver

Tables rondes, films, plénières, rencontres :

La semaine du congrès a vu se dérouler des tables rondes, des projections de films, des allocutions plénières et des rencontres avec des écrivaines et écrivains.

Une table ronde de l'AIÉQ (Association internationale des études québécoises) sur « La littérature québécoise de science fiction vue par les femmes » avec Sylvie BÉRARD, Claude JANELLE, Francine PELLETIER, et Élisabeth VONARBURG, suivie d'une séance de signature.

Une table ronde de l'AIÉQ sur les « Écrivaines québécoises : visions et voix du 21^e siècle » avec Nicole BROSSARD, Louise DUPRÉ, Monique LARUE, et France THÉORET, suivie d'une séance de signature.

Une table ronde organisée en collaboration avec l'AILIA (Association de l'industrie de la langue du Canada) sur « Les technologies langagières » avec Hervé FISHER et Olivier DYENS.

Une table ronde sur « La littérature guyanaise en question » avec Monique BLERALD et Serge PATIENT, suivie d'une séance de signature avec Serge PATIENT.

Une allocution plénière de Naïm KATTAN, lauréat du Certificat d'honneur Maurice Cagnon.

Une lecture plénière et séance de signature avec Marie-Claire BLAIS.

La projection du film *Le bouillon d'Awara*.

La projection du film *Vivante* avec le réalisateur Jean-Pierre MASSE.

Des rencontres avec des écrivaines et écrivains : Naïm KATTAN, Lise GABOURY-DIALLO, Kama Sywor KAMANDA (lauréat du Certificat d'honneur Maurice Cagnon), Fabienne PASQUET, Elvire MAUROUARD, Évelyne WILWERTH, Colette NYS-MAZURE.

Réceptions :

Une réception offerte par l'Université du Québec en Outaouais, sous la présidence de M. Denis DUBÉ, vice-recteur.

Une deuxième réception fédérale-provinciale offerte par les ministres responsables de la Francophonie et du Patrimoine au Québec et au Canada, en présence de Benoît PELLETIER et de Françoise BOIVIN, députée de Gatineau, représentante de la ministre du Patrimoine canadien.

Excursions :

Mercredi après-midi, visite du Domaine Moorside, résidence d'été et refuge de William Lyon Mackenzie King, dixième premier ministre du Canada, et dîner-croisière dans « le Jardin des Grands Esprits », archipel des Mille-Îles sur le fleuve Saint-Laurent.

Samedi après-midi, croisière sur les canaux d'Outaouais. Dîner au restaurant Canal Ritz au bord du canal Rideau.

Le Comité de direction remercie chaleureusement tous/toutes les congressistes pour leur contribution inestimable au succès de ce 19^e Congrès.

Le 20^e Congrès du CIÉF aura lieu à l'hôtel Palace, à Sinaïa, en Roumanie, du 25 juin au 2 juillet 2006.

Pour la première fois depuis sa création en 1987, le CIÉF donne rendez-vous à ses membres dans un pays de l'Europe orientale. Réputée pour sa francophilie, la Roumanie accueillera aussi le Sommet de la Francophonie en septembre 2006. Seront présents à notre congrès des écrivains de cette région d'Europe ainsi que des représentants de la culture francophone encore vigoureuse dans ce pays.

Le cadre naturel enchanteur de Sinaïa la « perle des Carpates » – a longtemps attiré les visiteurs. Transformant cette petite ville en centre de villégiature, la famille royale de Roumanie y avait établi sa résidence d'été, ce dont témoignent toujours le magnifique château Peles, l'hôtel Palace (érigé en 1911 selon les normes somptueuses de la Belle Époque), et de belles demeures.

Aujourd'hui encore, la région ne manque pas de séduire par le charme de ses paysages, les divers témoignages de son riche passé, ses mythes (en particulier celui de Dracula dont le château est à quelques kilomètres) et ses traditions uniques.

Congrès suivant : Le Congrès 2007 aura lieu en **Guyane** (dates à préciser).

3. Comité de direction, Conseil d'administration, représentants de continents, 2005-2006

COMITÉ DE DIRECTION

Directrice Générale

Bénédicte MAUGUIÈRE
University of Louisiana at Lafayette
Études Francophones
Department of Modern Languages
UL. Box 43331
Lafayette, LA 70504-3331, USA
Tél. : 1-337-482-5452
Fax : 1-337-233-1531
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Présidente

Karen McPHERSON (Congrès 2005 - Congrès 2007)
Department of Romance Languages
Friendly Hall
1233 University of Oregon
Eugene, OR 97403-1233, USA
Tél. : 1-541-346-4048
Fax : 1-541-346-4030
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Vice-Présidente

Christiane MELANÇON (Congrès 2005 - Congrès 2007)
Université du Québec en Outaouais
Département d'études langagières
C.P. 1250, Succ Hull, bureau C-2333
Gatineau (Québec), Canada J8X 3X7
Tél. : 1-819-595-3900 poste 4429
Fax : 1-819-595-2212
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Secrétaire Trésorière

Dominique RYON
CIEF
PO Box 5206

Lafayette, LA 70502, USA

Tél. : (337) 482-6816

Fax : (337) 482-5446

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mark ANDREWS (Congrès 2003 - Congrès 2006)

Vassar College
Department of French
Box 251
Poughkeepsie, NY 12604, USA
Tél. : 1-845-437-5723
Fax : 1-845-437-7025

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Monique BLERALD (Congrès 2005 - Congrès 2006)

Université des Antilles-Guyane
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Serge BOURJEA (Congrès 2003 - Congrès 2006)

Université Paul Valéry/Montpellier III
8, rue Jean Moulin
34000 Montpellier, France
Tél. : 33-4-67-14-24-30

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Roseanna DUFAULT (Congrès 2004 - Congrès 2007)

Ohio Northern University
P.O. Box 240
Ada, OH 45810, USA
Tél. : 1-419-772-2116
Fax : 1-419-772-1932

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Jean-Marc GOUANVIC (Congrès 2005 - Congrès 2008)

Université Concordia
Département d'Études françaises
1455, Boulevard de Maisonneuve Ouest
Montréal (Québec), Canada H3G 1M8
Tél. : 1-514-848-2424 poste 7529
Fax : 1-514-369-0464

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Mariana IONESCU (Congrès 2005 - Congrès 2008)

Huron University College
1349 Western Road
London (Ontario), Canada N6G 1H3
Tél. : 1-519-438-7224
Fax : 1-519-438-3938

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Edwige KHAZNADAR (Congrès 2005 - Congrès 2008)
ERSS-CNRS et Université de Toulouse-Le-Mirail
2, rue des Marnières
64140 Billihre, France
Tél./Fax : 33-559-32-79-09
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Vassiliki LALAGIANNI (Congrès 2004 - Congrès 2007)
Université de Thessalie
10, rue Hatzimihali, Plaka
Athènes 10558, Grèce
Tél. : 24-210-74-823
Fax : 24-210-32-15-452
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Thierry LÉGER (Congrès 2005 - Congrès 2008)
Kennesaw State University
College of Humanities & Social Sciences
1000 Chastain Rd. # 2301 1000 Chastain Rd. # 2301
Kennesaw, GA 30144-5591, USA
Tél. : 1-770-423-6124
Fax : 770-423-6705
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Mildred MORTIMER (Congrès 2004 - Congrès 2007)
University of Colorado
Department of French and Italian
CB 238
Boulder, CO 80309, USA
Tél. : 1-303-492-6234
Fax : 1-303-492-8338
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Colette NYS-MAZURE (Congrès 2004 - Congrès 2007)
30, Résidence des Mottes
Froyennes, Hainaut, 7503 Belgique
Tél. : 32-69-22-37-49
Fax : 32-69-23-59-61
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)
web: <http://membres.lycos.fr/nysmazure/>

Florence RAMOND JURNEY (Congrès 2003 - Congrès 2006)
Gettysburg College
Department of French & Italian
300 N. Washington Street
Box 411

Gettysburg, PA 17325-1486, USA

Tél. : 1-717-337-6870

Fax : 1-717-337-6863

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Antoine S. SASSINE (Congrès 2003 - Congrès 2006)

Mount Royal College

Department of Languages

4825 Richard Road SW

Calgary (Alberta), Canada T3E 6K6

Tél. : 1-403-440-6849

Fax : 1-403-440-6665

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Pamela V. SING (Congrès 2003 - Congrès 2006)

Université d'Alberta

Faculté St-Jean et Département de langues et d'études culturelles

Edmonton (Alberta), Canada T6C 4G9

Tél. : 1-780-465-8718

Fax : 1-780-465-8760

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Lélia YOUNG (Congrès 2004 - Congrès 2007)

Université York

Études françaises

4700 Keele St.

N 705 Ross

North York (Ontario), Canada M3J 1P3

Tél. : 1-416-736-2100, poste 77066

Fax : 1-416-736-5734

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Rédactrice en chef de la revue :

Catherine PERRY

University of Notre Dame

Department of Romance Languages & Literatures

343 O'Shaughnessy Hall

Notre Dame, IN 46556, USA

Tél. : 1-574-631-6472

Fax : 1-269-683-9963

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

REPRÉSENTANTS DE CONTINENTS

Afrique

Pierre N'DA
Université de Cocody
B.P. V34
Abidjan, Côte d'Ivoire
Fax : 225-44-87-51

Amérique Latine

Rosa GENOUD
Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza
Département de Français
CELFF, Facultad de Filosofía y Letras
5500 Argentine
Tél. : 54-61-25-89-80
Fax : 54-61-38-02-54
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Asie

Nathalie NGUYEN
The University of Newcastle
School of Language & Media
McMullin Building, University Drive
Callaghan 2308, Australie
Tél. : 61-2-4921-5371
Fax : 61-2-4921-6949
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Caraiïbe

Yanick LAHENS
Université d'État d'Haiti/Ed. Deschamps
Boîte Postale 2013
Petion-Ville, Haïti
Tél. : 509-57-34-00
Fax : 509-23-23-41
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Europe

Jean-Pierre BERTRAND
Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Place Cockerill, 3
4000 Liège, Belgique
Tél. : 324-366-5407
Fax : 324-366-5719
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Maghreb

M ansour M 'H E N N I
Faculté des Lettres et Sciences Humaines à Sousse
2, rue Amilcar
5035 Sayada, Tunisie
Tél./Fax : 216-3-430-24

4. R ensei gn em en ts d 'ord re gé né ra l

Envois du bureau

Octobre-novembre : Bulletin et renseignements pour le congrès 2006

Bulletin (notez que le Bulletin ne sera envoyé par courrier postal qu'aux membres ne disposant pas de courriel) avec la liste des sessions déjà proposées et les coordonnées des responsables à contacter
formulaires de cotisation et de frais d'inscription pour le congrès disponibles dans le site du CIÉF
formulaire de proposition de candidature au Conseil d'administration disponible dans le site du CIÉF
fiche de réservation d'hôtel disponible dans le site du CIÉF

Mars : Le Pré-Programme du Congrès est disponible dans le site du CIÉF (il n'y a pas d'envois par courrier postal)

jours et heures des sessions, résumés des communications
renseignements sur les invitées et invités d'honneur et les événements culturels

Juin : Le Programme imprimé du Congrès est disponible sur place.

Envois des participants

Dates limites :

Septembre 2005 : Renouvellement de la cotisation/adhésion annuelle au CIÉF (l'adhésion au CIÉF couvre la période de septembre 2005 à août 2006. Elle comprend également l'abonnement à *Nouvelles Études Francophones*, la revue du CIÉF). Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation en septembre. Voir la [page des formulaires](#) dans le site du CIÉF pour télécharger le formulaire d'adhésion. Période d'envoi des formulaires de propositions de sessions à [Karen MCPHERSON](#). Pour proposer une session, les présidentes et présidents de session doivent avoir réglé leur adhésion au CIÉF pour l'année 2005-2006.

25 octobre – 25 novembre 2005 : Période d'envoi des propositions de communication aux présidentes et présidents de session.

1^{er} octobre – 15 décembre 2005 : Période d'envoi des propositions de communication individuelle à [Karen MCPHERSON](#) (pour le comité d'évaluation de communications).

1^{er} décembre : Les présidentes et présidents de sessions envoient les formulaires de sessions complètes à [Karen MCPHERSON](#). Il est de la responsabilité des présidentes et présidents de session de vérifier auprès de leurs participants s'ils sont des membres actifs du CIÉF pour l'année 2005-2006. Après un rappel fin janvier, les membres dont l'adhésion n'est toujours pas en règle prennent le risque de voir leur communication annulée et remplacée.

15 décembre 2005 : Formulaires de candidature au Conseil d'administration et nomination au Certificat d'honneur envoyés par courrier postal à la vice-présidente, Christiane MELANÇON. Les [formulaires de candidature](#) au Conseil d'administration sont disponibles dans le site du CIÉF.

1^{er} janvier 2006 - 30 avril 2006 : Période d'envoi des formulaires d'inscription au Congrès à la secrétaire trésorière, Dominique RYON.

31 mai 2006 : Candidatures pour le [Prix étudiant CIÉF](#) – envoi de trois copies de la communication à Dominique RYON (voir les règlements plus bas)

25 juin - 2 juillet 2005 : Congrès de Sinaïa

Correspondance générale sur le Congrès

Bénédicte MAUGUIÈRE
Études Francophones
Department of Modern Languages
University of Louisiana at Lafayette
UL. Box 43331
Lafayette, LA 70504-3331
Tél. : 337-482-5452
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Correspondance sur les propositions de sessions et communications

Karen MCPHERSON
Department of Romance Languages
Friendly Hall
1233 University of Oregon
Eugene, OR 97403-1233, USA
Tél. : 1-541-346-4048
Fax : 1-541-346-4030
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Adhésion, frais d'inscription, Prix étudiant

Dominique RYON

CIEF

PO Box 5206

Lafayette, LA 70502, USA

Tél. : (337) 482-6816

Fax : (337) 482-5446

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Candidatures pour le Conseil d'administration et le Certificat d'honneur

Christiane MELANÇON

Université du Québec en Outaouais

Département d'études langagières

C.P. 1250, Succ Hull, bureau C-2333

Gatineau (Québec) Canada J8X 3X7

Tél. : 1-819-595-3900 poste 4429

Fax : 1-819-595-2212

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Postes vacants au Conseil d'administration

La Direction du CIÉF vous invite à proposer des noms de collègues, avec leur accord, pour le poste de **membre du Conseil d'administration**. Ne sont éligibles que les membres actifs du CIÉF représentant toute discipline et tout secteur d'activité de la Francophonie. Conformément à la résolution de l'Assemblée générale au Congrès 2004 de Liège, pour être éligible au Conseil d'administration, toute candidate ou tout candidat doit avoir au minimum trois ans d'affiliation avec le CIÉF, dont deux ans durant les quatre dernières années.

Six postes sont vacants : deux représentant les États Unis, deux représentant le Canada, deux représentant des pays autres que les USA et le Canada. Date limite : **20 décembre 2005**.

Pour proposer des candidatures, voir [le formulaire](#).

Nouvelles membres et nouveaux membres élus

À la vice-présidence : **Christiane MELANÇON**, qui deviendra présidente à la fin du Congrès 2007.

Au Conseil d'administration (mandat de trois ans):

Thierry LÉGER, (États-Unis)

Jean-Marc GOUANVIC, **Mariana IONESCU** (Canada)

Edwige KHAZNADAR (autres pays)

A u C onseil d'adm in istration (m andat d'un an):

Monique BLERALD (autres pays)

Le C IÉ F est heureux d'accueillir la nouvelle vice-présidente ainsi que les nouveaux membres du Conseil d'administration.

Pour leur collaboration efficace et dévouée au cours des années passées, nous remercions les m em bres du C onseil d'adm in istration dont le m andat a pris fin au C ongrès d'O ttaw a-Gatineau : Joëlle CAUVILLE, Armelle CROUZIÈRES-INGENTHON, et Jeannine PAQUE.

Certificat d'honneur CIÉF

Le C ertificat d'honneur Maurice Cagnon a été décerné cette année à deux écrivains remarquables, **Naïm KATTAN** et **Kama Sywor KAMANDA**, en reconnaissance de leurs contributions exceptionnelles au développement des études francophones dans le monde.

Subvention de voyage

Le CIÉF accorde trois bourses de 100 \$ US chacune aux étudiantes ou étudiants qui souhaitent présenter une communication au Congrès annuel. Toute étudiante ou étudiant désirant présenter sa candidature en 2006 doit soumettre à la Secrétaire Trésorière, pour **le 1^{er} mars 2006**, une lettre de recommandation de son directeur de thèse et un précis de la communication proposée.

Prix étudiant

Toute étudiante ou tout étudiant au doctorat désirant présenter sa candidature doit soumettre à la Secrétaire Trésorière, pour **le 31 mai 2006**, un exemplaire numérisé de sa communication (en format Word ou RTF pour Windows), soit par courriel, soit sur diskette par envoi postal. Cet envoi doit être accompagné d'une preuve de l'acceptation de la com m unication dans une session du congrès C IÉ F. L'annonce des lauréates ou lauréats se fait au Congrès, à l'Assemblée générale. Le désistement au Congrès annule automatiquement la candidature. Les lauréates et lauréats du Prix étudiant sont invités à sou m ettre leur essai, sous fo m e d'article, à la revue du CIÉF.

Le Prix étudiant 2005 a été remis à **Thomas BESCH**, Université de Louisiane à Lafayette, pour sa communication « Sexe, crime et résilience dans *Le châtime nt des hypocrites* de Leïla Marouane ». Nous remercions les autres candidats pour leurs excellentes communications.

Le site internet du CIÉF (<http://www.cief.info>)

En avril 2005, le CIÉF a créé [un forum](#) auquel tous les membres, anciens et actuels, sont invités à participer. Moins formel et moins envahissant qu'une liste de discussion, le forum permet l'échange de sujets nombreux, des plus universitaires aux plus pratiques, organisés par thèmes. Seuls les membres du CIÉF peuvent s'y inscrire et y participer.

Nous travaillons actuellement sur la page des formulaires pour y mettre des formulaires faciles à remplir et à envoyer par voie électronique. Dès que possible, nous comptons également faciliter les **paiements par voie sécurisée** pour le renouvellement des adhésions et pour les inscriptions aux congrès. Venez souvent nous rendre visite sur www.cief.info pour vous informer des nouveaux développements dans notre association !

5. Les Publications du CIÉF

La revue officielle du CIÉF s'est renouvelée

Au cours de l'année 2004-2005, la revue officielle du CIÉF a non seulement changé d'apparence, elle a changé de nom aussi, devenant *Nouvelles Études Francophones*, ou *NEF*, pour marquer à la fois son renouvellement et la continuation de la série publiée sous l'ancien titre *Études Francophones*. La revue s'est également enrichie d'un nouveau comité de rédaction, d'un comité d'honneur, d'un comité scientifique élargi et d'un comité des recensions et comptes rendus représentant les domaines variés de la Francophonie ainsi que les genres du théâtre et du cinéma. Enfin, la revue s'est dotée de son propre [site internet](#), hébergé dans le site du CIÉF. Parce qu'il a fallu entièrement restructurer la revue, les numéros 19.2 (automne 2004) et 20.1 (printemps 2005) ont paru avec quelque retard. D'ici le printemps 2006, les numéros devraient être à jour.

Dès la fin du Congrès de Liège en 2004, Catherine PERRY, de l'Université de Notre Dame et présidente du CIÉF de 2003 à 2005, s'est chargée de la publication de *NEF* en tant que rédactrice par intérim. À la suite du vote unanime de l'Assemblée générale d'Otawa-Gatineau, elle est à présent confirmée dans son rôle de rédactrice en chef pour un mandat renouvelable de trois ans. Bruno THIBAUT, de l'Université du Delaware, aimablement consenti à la seconder en tant que rédacteur-adjoint. Daria SAMOKHINA, ancienne étudiante de maîtrise à Notre Dame, est assistante à la rédaction. Jean LEVASSEUR, de l'Université Bishop's au Canada, rédacteur unique des recensions et comptes rendus jusqu'en 2004, est désormais directeur des Recensions et Comptes rendus tout en continuant d'assurer les Actualités littéraires de l'Amérique du Nord et du Québec. Frédérique CHEVILLOT, de l'Université de Denver, et Yves-Antoine CLEMMEN, de Stetson University, apportent leur énergie comme leur talent pour assurer la diffusion et la publicité de *NEF*.

Au Congrès 2005 d'Otawa-Gatineau, le Comité de rédaction a décidé que *NEF* publierait, autant que possible dans chaque numéro, un dossier spécial, suivi d'articles pluri-thématiques. C'est ainsi que le numéro d'automne 2004 débute par une section de grande qualité consacrée à la littérature des femmes en Belgique et coordonnée par Jeannine PAQUE, de l'Université de Liège. Le numéro de printemps 2005 s'ouvre également sur une section spéciale, consacrée à l'écrivain roumain Dumitru Tsepeneag, objet d'une table ronde organisée en son honneur par Raymonde BULGER au Congrès 2004 de Liège. C'est Raymonde BULGER qui coordonne cette section spéciale du numéro 20.1 en prévision du Congrès 2006 de Sinaïa, où les membres du CIÉF auront l'occasion de parfaire leurs connaissances de la francophonie et de la francophilie encore si vivantes en Europe orientale. Le numéro 20.1 réserve aussi une surprise, car il contient deux « réflexions » de membres du Comité d'Honneur, Louis-Jean Calvet, sociolinguiste

émiment à l'Université de Provence, et Naïm Kattan, écrivain et essayiste canadien de grand renom, et récipiendaire du Certificat d'honneur au Congrès 2005 d'Ottawa-Gatineau.

Le numéro d'automne 2005 (prévu pour la fin de l'année) contiendra une section spéciale sur l'écrivain J.M.G. Le Clezio. Toute annonce sur les numéros spéciaux des prochaines années sera disponible dans le [site de NEF](#). À partir du numéro d'automne 2005, les efforts conjugués des membres du nouveau Comité des recensions et comptes rendus vous permettront de lire une plus grande sélection d'actualités littéraires et de comptes rendus critiques.

La rédaction saisit cette occasion afin de remercier chaleureusement les membres des divers comités de *NEF* pour leur enthousiasme et leur énergie dans ces premiers mois de collaboration.

Nous vous invitons à visiter les nombreuses pages consacrées à *NEF* dans le site de la revue: www.cief.info/nef/. Vous y trouverez la composition détaillée des divers comités, les titres des articles et comptes rendus parus dans chaque numéro, des instructions pour soumettre un article, les protocoles de rédaction concernant les articles et les comptes rendus, le moyen de vous abonner à la revue (si vous n'êtes pas membre du CIEF, auquel cas vous recevez automatiquement deux numéros par an), une page consacrée à la publicité, les coordonnées des responsables, et même une page descriptive en anglais.

Toute correspondance relative à la publication de la revue et à la soumission d'articles doit être adressée à :

Catherine PERRY, rédactrice en chef
Department of Romance Languages & Literatures
University of Notre Dame
343 O'Shaughnessy Hall
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél. : 1-574-631-6472
Fax : 1-269-683-9963
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Notez que *NEF* ne publie pas les actes des congrès. Avant de soumettre une communication à la revue, un travail de réécriture s'impose afin de respecter la forme conventionnelle d'un article et le protocole MLA (Modern Languages Association). Voir le [protocole de rédaction](#) de *NEF* et les règles du MLA à <http://www.mla.org/> (cliquer « [Publications](#) » et « [What Is MLA Style?](#) »).

Pour la section, Actualités littéraires et Comptes rendus, veuillez vous adresser au responsable de la région francophone ou du genre (théâtre, cinéma) en question, dont les coordonnées sont disponibles sur la [page des responsables](#). Pour toute information supplémentaire, communiquez avec Jean LEVASSEUR, directeur des Recensions et comptes Rendus :

Université Bishop's
Lennoxville, QC, Canada J1M 1Z7
Tél. : 1-819-822-9600
Fax : 1-819-822-9660
[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

6. Bibliothèque

Le siège de la Bibliothèque CIÉF est à l'Université de Wichita. Nos livres sont disponibles par le service de prêt inter-bibliothèques. Nous remercions très sincèrement tous ceux et toutes celles qui ont contribué à la richesse de cette bibliothèque.

7. Le Congrès de Sinaïa, du 25 juin au 2 juillet, 2006

Hôtel Palace, Sinaïa, Roumanie

10. (ORGANISATION, LISTE DES SESSIONS PROPOSÉES ET APPELS DE COMMUNICATIONS)

ORGANISATION

COTISATION AU CIÉF ET FRAIS D'INSCRIPTION POUR LE CONGRÈS

- Toute personne désirant être membre du CIÉF pour l'année en cours doit verser sa cotisation en septembre. La cotisation couvre la période de septembre à août. Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation en septembre. Voir [la page des formulaires](#) dans le site du CIÉF pour télécharger le formulaire d'adhésion.
- Tout(e) congressiste doit (1) adhérer au CIÉF en versant sa cotisation et (2) payer les frais d'inscription pour le congrès afin que sa session et sa communication paraissent au *Programme* imprimé. Voir [la page des formulaires](#) dans le site du CIÉF pour télécharger le formulaire d'inscription.
- Les formulaires de cotisation sont à expédier dès que la proposition est acceptée, avant **le 31 janvier 2006**, et les frais d'inscription sont à expédier à la Secrétaire trésorière avant **le 30 avril 2006**.
- NB : Quatre semaines avant le congrès, le CIÉF remboursera 50 % des frais d'inscription pour les membres qui se désistent ; deux semaines avant le congrès il n'y aura plus de remboursement. En aucun cas la cotisation de membre ne peut être remboursée.

COMMUNICATIONS

Règlements à noter pour les intervenantes et intervenants

- On peut soumettre une proposition de communication soit à une présidente ou un président de session qui lance un appel (voyez la liste ci-dessous) soit, en tant que communication individuelle, directement au comité d'évaluation. Les formulaires pour soumettre une proposition de communication individuelle se trouvent sur [la page des formulaires](#) du site du CIÉF.
- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Aucune ou aucun congressiste ne pourra donner plus d'une communication, avec l'exception possible des écrivains (décision à la discrétion de la présidente ou du président du CIÉF).

- Sauf exception (notée ci-dessus), chaque congressiste ne peut soumettre qu'une seule proposition à une seule session à la fois. Il ou elle recevra un mot d'acceptation ou de refus de la personne responsable de la session.
- Toute communication doit être présentée en français, y compris les citations.
- La durée de présentation est de 15 minutes afin de laisser suffisamment de temps pour la discussion.
- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Toute ou tout congressiste qui se désiste sans prévenir et sans excuse ne pourra pas participer au congrès suivant. Si une personne est empêchée de participer au congrès, elle doit envoyer un message non seulement au président ou à la présidente de la session où elle devait intervenir mais aussi à la [présidente du CIEF](#) pour justifier le désistement.
- Pour présenter une communication dans une des sessions sur la liste ci-dessous, contactez directement et dans les plus brefs délais la ou le responsable de la session qui vous intéresse. Il faut lui envoyer vos coordonnées, votre titre et un résumé de votre communication proposée (250 mots maximum).

SESSIONS

Règlements à noter pour les présidentes et présidents de sessions

- Une session doit être composée d'un minimum de 3 intervenantes ou intervenants et d'un maximum de 4.
- À chaque session il faut une ou un « secrétaire », dont la fonction consiste à remplacer la présidente ou le président de séance, pour présenter les intervenants au cas où la présidente ou le président ne pourrait assister à la session.
- Pour les sessions régulièrement offertes, la procédure est la suivante : aucun membre ne peut présider la même session deux fois de suite ; la ou le secrétaire de session devient automatiquement président(e) l'année suivante, ce qui garantit la continuité de la session d'une année à l'autre. Le/La secrétaire permet donc l'alternance et s'occupe de la correspondance afin d'assurer le suivi de la session.
- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Pour être confirmée, toute session devra inclure non seulement les titres mais aussi les résumés des communications proposées (250 mots maximum). Le formulaire d'information pour session complète comprend un espace pour chaque résumé de communication. Voir [la page des formulaires](#) dans le site du CIEF pour télécharger un formulaire d'information pour session.
- **La date limite pour proposer une session complète est le 1^{er} décembre 2005.**

Responsabilités des présidentes ou présidents de sessions

- Veiller à la qualité des communications proposées ; veiller à ce que les règlements concernant la soumission de communications (voir ce qui est dit précédemment) soient mis en application et que chaque participante ou participant à la session règle les frais de cotisation au CIEF et d'inscription au congrès.
- Chaque présidente ou président de session doit aviser immédiatement toute personne qui propose une communication si la communication est acceptée ou refusée.

FORMULAIRE D'INFORMATION POUR SESSION COMPLÈTE

Le formulaire d'information pour session complète doit obligatoirement être renvoyé par chaque responsable de session à [Karen MCPHERSON](#) pour que la session soit inscrite au *Programme*.
Voyez [la page des formulaires](#) dans le site du CIÉF. Date limite : **1^{er} décembre 2005**.

RAPPEL : Par décision du Conseil d'administration, entérinée par l'Assemblée générale (Moncton, 1998), les congressistes sont responsables de la location de tout équipement audio-visuel nécessaire pour leur présentation au Congrès.

SESSIONS PROPOSÉES ET RESPONSABLES À CONTACTER

VEUILLEZ CONTACTER DIRECTEMENT LE/LA PRÉSIDENT(E) DE SESSION.

DATE LIMITE pour l'envoi de propositions de communication aux responsables des sessions :
25 novembre 2005.

1) « Expressions de honte et de culpabilité en littérature africaine »

Président : Stephen BISHOP

Université de Nouveau Mexique

Albuquerque, NM 87131 USA

Tél. : (505) 277-6344

Fax : (505) 277-3599

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Des déclarations de honte et/ou de culpabilité apparaissent dans beaucoup de textes africains, de l'époque coloniale jusqu'aujourd'hui. Cette session cherche à comprendre pourquoi ces expressions sont communes mais souvent au deuxième plan, les différences entre la honte et la culpabilité dans le contexte littéraire et s'il y a quelque chose de spécifiquement "africain" dans ces expressions qui dépassent les particularités locales sans accepter l'ancienne division anthropologique de "sociétés de honte" et "sociétés de culpabilité". D'autres questions à considérer sont: Quelles identités africaines est-ce que ces visions créent, combattent ou maintiennent? Est-ce que de telles motions impliquent forcément une vision négative de soi face à l'Autre?

2) « Regards sur l'activité littéraire féminine franco-roumaine de notre temps »

Présidente : Raymonde BULGER

1381 B. Berry Ridge Rd # 603

St Paul, MN 55123 USA

Tél./Fax : (651) 686-6792

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Les trois cousines rivales, Anna de Noailles, Hélène Vacaresco, Marthe Bibesco, ont-elles été des modèles pour les Roumaines francophones contemporaines? Les nouvelles parisiennes, Ana Novac victime d'Auschwitz et Rodica Iulian cancérologue ont déjà fait leur preuve comme romancières. Quels pays francophones sont les lieux d'exil et de travail du genre féminin roumain talentueux? La poésie, l'œuvre humanitaire, le roman actuel ou l'essai critique de la diaspora féminine roumaine francophone, est l'objet de cette session.

Voir la page suivante >>

3) « Variations sur le thème de la quête identitaire »

Président : Jean-Denis CÔTÉ

(Secrétaire : Christiane Melançon, Université du Québec en Outaouais)

Université Laurentienne

935, chemin du lac Ramsey

Sudbury, Ontario Canada P3E 2C6

Tél. : (705) 675-1151, poste 4115

Fax : (705) 675-4885

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

L'individu étant un être social, le groupe auquel il appartient apparaît déterminant quant à la formation de son identité. L'identité ne peut se forger qu'à l'intérieur d'un rapport dynamique à autrui. Ce processus social favorise la réciprocité des perspectives qui conduit à une ouverture sur l'altérité, condition essentielle au ferment de l'identité, tant personnelle que collective. Ce rapport à autrui est lié de manière intrinsèque au thème de la quête identitaire au sein des œuvres littéraires. Cette quête, marquée par un questionnement du sujet, peut prendre différentes formes, notamment celle du roman d'apprentissage, du roman de formation. Dans le cadre de cette session, il est proposé d'explorer les diverses voies de ce thème particulièrement riche dans la littérature francophone contemporaine.

4) « L'identité en tant que problématique dans la littérature et le cinéma francophone »

Président : Jean-Luc DESALVO

San José State University

San Jose, California 95192-0091 USA

Tél. : (408) 924-4620

Fax : (408) 924-4607

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Études socio-historiques; crise identitaire.

5) « L'âge (ou l'ombre?) du père dans le cinéma et (ou) la littérature francophones du 20ème siècle »

Présidente : Karin EGLOFF

Western Kentucky University

Bowling Green, Kentucky 42101 USA

Tél. : (270) 745-5905

Fax : (270) 745-6859

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Dans cette session, on s'attachera à l'exploration de la figure paternelle, parfois génératrice de déviations, en passant par un ou plusieurs des thèmes suivants: l'absence du père, l'échec du père, la négation du père, le père subrogé, le père symbolique, le père prédateur, l'humour, l'ironie, la provocation du père, l'autorité paternelle avec ses avatars, l'archétype ou le mythe paternel comme révélateur du bien- ou mal-être d'un cinéma et d'une littérature qui cherchent peut-être un regain de vigueur en se débarrassant de leur "tutelle" paternelle/paternaliste.

Voir la page suivante >>

6) « **La génétique du texte littéraire** »

Président : Gérard ÉTIENNE

5562 Glencrest Ave.

Côte St. Luc, (Québec) Canada H4V 2L9

Tél. : (514) 486-6456

Fax : (514) 486-0764

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

On cerner les principales théories défendues soit par des savants, soit par des auteurs à propos de la genèse et de la multiple voire complexe personnalité du texte littéraire. À un niveau de réflexion et vu la somme d'interprétations que suscite un texte, tout se passe comme s'il est traversé par des milliards de neurones dont la relation crée régulièrement des tensions sous la plume de l'interprète-critique. A ceci il faut ajouter la traduction dont la production révèle un second auteur. Contrairement aux inventeurs de systèmes qui inventent des boussoles aux interprètes et aux thésards, le texte pose pas mal de problèmes qui méritent d'être soulignés à l'intention des travailleurs de textes que sont des professeurs de lettres et des candidats à la maîtrise et au doctorat.

7) « **Geôliers, incarcération et emprisonnement comme thèmes dans le récit francophone** »

Président : Zakaria FATIH

University of Maryland, Baltimore County

Baltimore, Maryland 21250 USA

Tél. : (410) 455-2116

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Les images de la prison d'Abou Ghraïb rappellent à tous ceux qui veulent le nier que l'incarcération violente et la torture sont des comportements humains communs à toutes les civilisations et à toutes les races. On cherche des réflexions sur les thèmes de la torture et de la violence au sein des institutions pénitentiaires, dans des camps de concentration, dans des commissariats de police. Comment ces thèmes sont-ils représentés dans le récit francophone ? Est-ce parfois facile d'aborder la torture sans l'avoir subie ? Quel est le rôle de l'imagination dans ce genre de récit ? Ces récits ont-ils un rôle à jouer dans la sensibilisation de l'opinion internationale quant aux exactions des geôliers ? La littérature pourrait-elle jouer ce rôle ?

8) « **Histoire et histoires** »

Président : Pierre-Louis FORT, Université de Paris XII

(Secrétaire: Antoinette M. SOL, University of Texas at Arlington)

Propositions à envoyer à la secrétaire :

Box 19557

Arlington, TX 76019 USA

Fax : (817) 272-5408

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Ecrire, on le sait, est parfois une occasion de liquidation, une manière de faire place nette, non pas d'oublier mais de ranger. Une façon de s'arranger au mieux avec le passé et les affects qui lui sont liés, une façon de faire entrer dans la grande histoire -- quand ce n'est pas dans l'Histoire même --, les histoires, uniques et plurielles qui sont celles du sujet. Histoire et histoires : l'écriture se fait témoignage, un dialogue entre le personnel et le collectif s'engage. On se raconte au singulier pour explorer les enjeux des événements politiques, traumatiques et/ou socio-économiques de la communauté. Cette session explorera la transmission multiforme de l'expérience personnelle au travers des journaux, confessions, récits, mémoires romans, etc., dans son rapport au collectif.

9) « Passions maghrébines et leurs inscriptions (inter)culturelles »

Présidente : Cécilia W. FRANCIS

Université Saint-Thomas

Frédéricton, Nouveau-Brunswick Canada E3B 5G3

Tél. : (506) 460-0361

Fax : (506) 450-9615

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Dans le cadre de cet atelier on explorera la problématique des passions à travers des productions textuelles et culturelles issues du Maghreb et de sa diaspora. On sollicite des interventions axées soit sur l'exploration culturelle ou interculturelle du passionnel maghrébin (en situation coloniale, post-coloniale ou extraterritoriale), soit sur l'analyse de la spécificité des passions rencontrées dans des textes provenant du Maghreb et de ses ressortissants, à savoir la honte, la haine, la révolte, l'amour, la jalousie, la trahison, la culpabilité, la vengeance, la nostalgie, la beauté, pour ne nommer que celles-la. L'objectif revient à affirmer en quoi le dispositif passionnel avec ses multiples réseaux affectifs demeure un véhicule important de distinction esthétique et identitaire (Fanon, Memmi, Césaire) par rapport à une tradition eurocentrique imprégnée de logocentrisme.

10) « La Francophonie littéraire aux Balkans »

Président : Georges FRÉRIIS

Université Aristote de Thessalonique

Thessalonique, Grèce 546 40

Tél. : (30) 2310.997.494

Fax : (30) 2310.997.565

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Nous proposons de voir les raisons qui ont conduit beaucoup d'auteurs des pays balkaniques à écrire en français, sans abandonner leur identité nationale. En analysant leurs œuvres nous essaierons d'évaluer et surtout de discerner si cette écriture a des liens avec leurs écrits de langue maternelle, aussi bien sur le plan thématique que stylistique. Nous proposons aussi d'étudier l'impact « français » et « francophone » sur ces écritures minoritaires européennes, souvent oubliés et marginalisés par l'histoire littéraire aussi bien francophone que nationale et naturellement complètement ignorés par le large public francophone (lecteurs et chercheurs) et bien sûr par le public francophone de leurs propres pays.

11) « Genres littéraires et traduction en francophonie »

Président : Jean-Marc GOUANVIC

Université Concordia

Montréal, (Québec) Canada H3G 1M8

Tél. : (514) 848-2424, poste 7529

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

La traduction est un domaine toujours plus ou moins occulté de la vie littéraire. La francophonie n'échappe pas à cette pratique. On s'interrogera sur le rôle et l'influence des traducteurs dans les pays francophones, par exemple en abordant l'œuvre traduite (par soi-même ou par un autre traducteur) d'un auteur en français ou en analysant la traduction d'un type de texte en français.

Voir la page suivante >>

11b) « Guerre et littérature »

Présidente : Claire KEITH

Marist College

Dept. of Modern Languages and Cultures

Poughkeepsie, NY 12601

Tél. : (845) 575-3000 poste 2267

Fax : (845) 575-3560

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

En accord avec le thème du congrès, l'atelier « Guerre et Littérature » souhaite rechercher dans la littérature francophone de tout pays et de toute époque les rencontres incongrues, les dialogues passagers, les ponts culturels inattendus qui naissent des contraintes brutales de la guerre : moments souvent sans gloire particulière et négligés par l'historiographie, mais riches de mémoire et d'humour, et que la littérature sait reconnaître mieux que toute autre écriture.

12) « Kama Sywor Kamanda »

Présidente : Barbara KELLER

Capital University

Dept. of Modern Languages

1 College and Main

Columbus, OHIO 43209 USA

Tél. : (614) 236-6457

Fax : (614) 236-6518

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Le but de cette session sera d'étudier le rapport entre symbole, vérité et histoire dans l'oeuvre de Kama Sywor Kamanda.

13) « Enseigner la francophonie »

Présidente : Rose Marie KUHN

California State University Fresno

1655 West Tenaya Way

Fresno, CA 93711-1970 USA

Tél. : (559) 278-6890

Fax : (559) 278-7878 (bureau) ; (559) 439-5126 (domicile)

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Enseigner la francophonie : (1) via les technologies de l'information et de la communication (internet, télévision, WebCT ou Blackboard ou autres logiciels); (2) création de nouveaux cours de littérature ou de civilisation; (3) démarches, problèmes et considérations théoriques que ce genre d'enseignement nécessitent.

14) « Altérité et Ipséité dans le Cinéma francophone »

Présidente: Ida KUMMER

École des Nations Unies/ Paris 3

Paris 75010 France

Tél. : (331) 46.07.20.44

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Le cinéma francophone est traversé par la quête de l'altérité. Des films représentant la réalité coloniale aux films de l'immigration, le spectateur voit se décliner sous bien des formes la question de l'Autre. Les

personnages se posent en s'opposant et expriment, chacun à leur manière, une remise en question de l'ipséité qui conduira à l'effacement. Cette recherche identitaire recouvre souvent des problématiques sociales, culturelles et culturelles. Tensions entre les deux rives de la Méditerranée (Salut Cousin de Karim Dridi, Fatou la Malienne de Daniel Vigne.), regards croisés entre laïcité et religion (Sous les pieds des femmes de Rachida Krim, L'autre monde de Merzak Allouache,) à moins que cette altérité ne soit aussi l'expression d'une vertigineuse proximité (le Grand Voyage d'Ismael Ferroukhi).

15) « Femme, j'écris ton nom : la dénomination de la femme dans les écrits littéraires et professionnels »

Présidente: Louise-L. LARIVIÈRE

(Secrétaire: Edwige KHAZNADAR, Université Toulouse-Le Mirail)

Université Concordia, Université de Montréal

410, rue de Normandie

Montréal (Québec) Canada H1B 3C5

Tél. : (514) 640-8733

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Cet atelier se propose d'examiner comment on dénomme la femme dans différents types d'écrits. Cette dénomination peut se faire à l'intérieur de thèmes (la mère, l'amante, la travailleuse, etc.), de domaines (affaires, arts, mode, religion, sciences, spectacles, etc.), dans le temps (à travers les âges ou à une époque donnée), dans l'espace (divers pays ou un seul), dans différentes langues (traitement unilingue ou comparé). Les dénominations peuvent être existantes ou à créer, leur traitement peut être qualitatif (mélioratif ou péjoratif) ou médiatique (textes ou images), ou encore porter sur une seule œuvre ou sur un seul auteur ou une seule autrice. Cet atelier s'adresse tant aux linguistes qu'aux littéraires.

16) « On n'habite pas un pays, on habite une langue (Emile Cioran) »

Président: Yvon LE BRAS

Brigham Young University

Provo, UTAH 84602 USA

Tél. : (801) 422-2288

Fax : (801) 422-0260

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Eugène Ionesco semble être un cas spécial de la francophonie, car ce qui finit par être pour lui à la fois terre d'accueil et terre d'exil est aussi le pays de la mère. Tout en tenant compte de cette particularité, cette session se propose d'examiner les enjeux anthropologiques, politiques et linguistiques de son œuvre.

17) « Les petites filles dans le roman pour enfants des années 2000 »

Présidente: Claire LE BRUN-GOUANVIC

Université Concordia

Montréal, (Québec) Canada H4V 2A7

Tél. : (514) 848-2424, poste 7528

Fax : (514) 848-2424, poste 4542

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Les collections de romans de première lecture (6 à 9 ans) se sont multipliées au cours des années 1990, présentant aux jeunes lecteurs de nombreux personnages d'enfants. Parmi ceux-ci, un personnage-type revient fréquemment : le narrateur-garçon qui joue le rôle de l'enfant générique, vivant les étapes de développement de l'enfance. Qu'en est-il alors des petites filles ? Cette session invite à examiner leur représentation dans le roman pour enfants. Quelles expériences vivent-elles ? Quels problèmes ont-elles

à résoudre ? Leur personnage se construit-il par l'action ou par l'introspection ? Peut-on dégager des modèles dominants dans la production francophone des dernières années ?

18) « Le Canada vu par l'étranger dans les romans d'aventures du XIX^e et du début du XX^e siècle »

Président: Jean LEVASSEUR

Université Bishop's

Lennoxville, (Québec) Canada J1M 1Z7

Tél. : (819) 822-9600, poste 2488

Fax : (819) 822-9661

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

L'apport de la vision et de l'interprétation de l'étranger a joué un rôle important dans la façon dont la littérature canadienne-française s'est définie, au XIX^e et au début du XX^e siècle. Classicisme, romantisme, Parnasse ont ainsi tour à tour pénétré les frontières du Québec, inspirant et modifiant les processus de création des écrivains. La reconnaissance par l'autre, que l'on songe simplement à Fréchette, a également sensiblement influencé la stratégie de réception, critique et populaire; mais peu a été dit sur le com mentaire de l'étranger, personnage, narrateur ou auteur, sur la société. Cet atelier examinera les approches et idéologies sous-jacentes à la perception de la société francophone d'Amérique du Nord de la part des visiteurs et nouveaux arrivants à l'intérieur des récits d'aventures, genre dominant.

19) « L'effacement, la disparition, le manque, chez quelques écrivains belges »

Présidente: Béatrice LIBERT

Université Bishop's

Liège, Wallonie B-4000 Belgique

Tél. : 32.42.53.19.76

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Il s'agirait de préciser les différentes manières dont la disparition est traitée chez les/des auteurs belges, poètes et/ou prosateurs, choisis. Si ce thème s'avère récurrent chez certains d'entre eux et pourquoi. S'il relève d'une (auto)censure, d'un mal-être, d'un aspect biographique fort, d'un jeu sur le langage, etc. On pourrait aussi se demander quel rôle joue l'écriture face à cette perte.

20) « Mythes et exotismes dans les littératures francophones »

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE

University of Louisiana at Lafayette

Department of Modern Languages

P.O. Box 43331

Lafayette, LA 70504-3331 USA

Tél. : (337) 482-5452

Fax : (337) 482-5446

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Quelle est la fonction de l'exotisme et du mythe dans les cultures francophones? Tandis que le mythe a été utilisé par les uns afin de se réapproprier une histoire partagée et vécue au quotidien, il a été combattu par les autres comme imitation d'un regard européen sur l'histoire. Parallèlement, l'exotisme est rejeté par les uns comme un héritage du colonialisme et une adoption du regard réifiant de l'Autre (Raphaël Confiant, Patrick Chamoiseau, Julia Kristeva...), par d'autres il est intégré comme une nouvelle conception de la culture (Edouard Glissant, Maryse Condé, Ananda Devi, Tahar Ben Jelloun). Cette session fera le point de la recherche francophone dans une perspective post-coloniale.

21) « Les langages du corps dans la littérature franco-ontaroise »

Présidente: Elvire MAUROUARD

(Secrétaire: Lélia YOUNG, Université York)

Université Paris 8

Choisy Le Roi, 94600 France

Tél. : 01.48.92.91.54

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Cette session s'attachera à l'étude du corps : aimé, dissimulé ou mutilé. Dans Le Discours de la Méthode, le corps est le lieu de l'imagination, du rêve ou de la folie. Trois « maladies » de l'esprit qui, à l'âge classique ne s'articulent pas. Cette « folle du logis » comme dira Montaigne semble aujourd'hui réhabilitée par de nombreux auteurs franco-ontarois. Citons entre autres Robert Dickson, Daniel Poliquin, Marguerite Andersen et Lélia Young. L'apparence et les signes relèvent en priorité du corps ; même s'ils possèdent un sens. Ce sens ne répond pas à la question vrai-faux, mais ressort d'une interprétation. Car, après tout, la tendresse n'est-elle pas la raison qui utilise les mots du corps ?

22) « Technologie, littérature et création artistique francophone »

Présidente: Christiane MELANÇON

(Secrétaire : Hervé Fischer)

Université du Québec en Outaouais

C.P. 1250, succ. Hull,

Gatineau, (Québec) Canada J8X 3X7

Tél. : (819) 595-3900, poste 4429

Fax : (819) 595-2212

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Qu'on le veuille ou non, la littérature et la technologie sont dorénavant entrées dans un rapport foisonnant, qui appelle une diversité d'approches pour en cerner l'ampleur et la profondeur. Informatique et création, démarches algorithmiques, textualités électroniques, nouvelles pratiques de lecture-écriture, incidence des technologies sur la représentation, cyberpunks, autant d'aspects que d'invites à amorcer ou à parfaire la réflexion sur la place et le sens de la technologie dans la création artistique francophone en émergence.

23) « Le Roman du Nous - entre réalité et utopie »

Présidente: Oana PANAITE

Indiana University - Bloomington

1040 E. Kirkwood Ave.

Ballantine Hall, 642

Bloomington, IN 47405 USA

Tél. : (812) 855-1134

Fax : (812) 855-8877

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Il y a un quart de siècle, dans Le Discours antillais, Édouard Glissant préconisait la nécessité historique et poétique de ce qu'il appela le « roman du Nous ». Selon l'écrivain martiniquais, la communauté rhizome ne trouvera sa voix que grâce à une poétique de la relation concrétisée dans une écriture porteuse de la conscience de soi communautaire. Cette session se propose de réfléchir à la présence aussi bien qu'à l'éventuel refus de la poétique du Nous, représentée par des récits dont le narrateur emprunte les marques énonciatives du pluriel et la posture éthique du collectif, dans la prose des écrivains francophones des Antilles, d'Afrique et du Québec.

24) « Anna de Noailles entre la Roumanie, la Grèce et la France »

Présidente: Catherine PERRY

University of Notre Dame
343 O'Shaughnessy Hall
Notre Dame, IN 46556 USA
Tél. : (574) 631-6472
Fax : (269) 683-9963

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Née à Paris de père roumain et de mère grecque, Anna de Noailles (1876-1933) a produit une œuvre poétique considérable, ainsi que des romans et des nouvelles, où elle évoque fréquemment ses origines composites, jonglant avec son identité « orientale » ou revendiquant son héritage grec. Cette session, qui se propose d'explorer des facettes encore peu connues de l'écrivaine, accueillera toute perspective critique qui tient compte de sa diversité dans un contexte multiculturel.

25) « Écrits féminins au Maghreb »

Président: Najib REDOUANE

California State University, Long Beach
Long Beach, CA 90840 USA
Tél. : (905) 303-9937
Fax : (416) 925-7251

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

L'écriture féminine de langue française au Maghreb suscite un grand engouement de la part de la critique maghrébine aussi qu'internationale. Cette session est ouverte à toute personne qui désire aborder un écrit féminin du Maghreb pour discuter de cette aventure créatrice dans le champ de la littérature maghrébine.

26) « Le rapport entre la littérature et le cinéma dans les pays francophones »

Présidente: Dominique RYON

University of Louisiana at Lafayette
Lafayette, LA 70504-3331 USA
Tel. : (337) 482-6816
Fax : (337) 482-5456

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Cette session invite des communications qui explorent les diverses modalités du rapport entre la littérature et le cinéma dans les divers pays de la francophonie

27) « Kama Sywor Kamanda, écrivain et prophète »

Présidente : Marie-Madeleine STEY

Capital University
Dept. of Modern Languages
Columbus, OH 43209 USA
Tél. : (614) 236-6556 (bureau)
Fax : (614) 236-6518

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Cette session a pour but d'étudier l'élément prophétique de l'œuvre de Kamanda, son rappel de la richesse de l'histoire africaine et son exhortation à l'unité dans la fierté.

28) « L'avant-garde en France au début du vingtième siècle »

Présidente : Maria TRAUB

Neumann College
Aston, PA 19014 USA
Tél. : (610) 361-5329
Fax : (610) 361-5314

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Une session dédiée à l'étude des écrivains et mouvements littéraires qui surgissent en France au début du vingtième siècle.

29) « Images et textes »

Présidente : Nicole VAGET

(Secrétaire: Mark Andrews, Vassar College)
Mount Holyoke College
19 Fox Farms Road
Northampton, MA 01062 USA

Tél. : (413) 586-3211

Fax : (413) 538-2231

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Inventaire, description ou analyse des paysages imaginaires des peintres et écrivains antillais:

- soit des paysages ruraux, urbains ou maritimes

- soit des scènes de la vie quotidienne (marché, école, famille, métiers, etc...)

- soit des portraits de la vie intime ou spirituelle, politique ou religieuse au passé comme au présent

- soit des perspectives sur le monde féminin ou masculin

Cette session se propose de rassembler des outils et des stratégies pédagogiques concrètes afin de faciliter l'enseignement de la culture antillaise.

30) « Paris, terre promise et la diaspora est-européenne »

Présidente : Roxana Mihaela VERONA

Dartmouth College
Hanover, NH 03755 USA
Tél. : (603) 643-1601
Fax : (603) 646-3211

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

Francophiles et francophones, les écrivains est-européens de la diaspora parisienne sont tous confrontés à une dualité de langue et de culture qui s'imprime sur leur écriture. Les tensions qui découlent de l'exil linguistique constituent l'axe central de la session dont les communications devraient répondre à quelques-unes des questions suivantes : qu'est-ce que c'est que de vivre avec deux langues, comment change-t-on de langue, comment négocie-t-on la fascination pour Paris, « ville-littérature », et la rébellion contre les institutions françaises, la dépendance de la culture maternelle, les complexes d'infériorité ou de supériorité ? Autant d'aspects qui rendent uniques des œuvres signées par des écrivains « français » venus de l'Est.

Voir la page suivante >>

31) « La réécriture des mythes dans la littérature francophone »

Président e: M etka Z U P A N I

University of Alabama, Tuscaloosa

Tuscaloosa, AL 35487 USA

Tél. : (205) 348-5133

Fax : (205) 348-2042

[Courriel](#) (cliquer sur le lien)

La littérature est implicitement ou explicitement fondée sur les mythes, puisque le mot grec mythos signifie le récit, l'histoire. La présence des mythes dans un texte sert souvent de métaphore pour une compréhension et une interprétation élargies et approfondies. La question, lors du décodage des dimensions symboliques ou paradigmatiques, est de savoir quels mythes sont utilisés et comment ils fonctionnent dans un texte : comment une région de la francophonie évoque un certain paradigme qui, dans une autre région, est identifié sous un autre nom ... Le congrès ayant lieu dans le pays natal du grand mythographe Mircea Eliade, voici peut-être un des hommages aux personnalités remarquables de la francophonie roumaine.

8. L e C I É F e t d 'a u t r e s a s s o c i a t i o n s

Rocky Mountain Modern Language Association

Catherine PERRY, présidente du CIÉF de 2003 à 2005, a organisé et présidé une session spéciale du CIÉF au colloque annuel du Rocky Mountain Modern Language Association (R M M L A), qui s'est tenu du 20 au 22 octobre 2005 à [Cœurd'Alene](#), en Idaho (voir www.rmmla.org). La session s'est superbement bien déroulée. En plus, on y a fait de la réclamation pour le congrès 2006 et pour la revue du CIÉF. Désormais la session spéciale du CIÉF sera régulièrement offerte au colloque du RMMLA. Le CIÉF encourage ses membres à organiser et participer à cette session annuelle au colloque R M M L A et surtout à créer d'autres sessions du CIÉF dans de nombreux colloques pour garantir la plus grande visibilité possible à notre association. L'année prochaine, le colloque R M M L A aura lieu [à Tucson](#), site de l'Université de l'Arizona, dans le magnifique désert célébré par Nicole Brossard dans son roman de 1987, *Le désert mauve*.

Modern Language Association

Nous allons cette année reprendre nos efforts d'établir le CIÉF comme une association affiliée du MLA. Avant de demander le statut d'affilié au M L A , le C I É F doit avoir tenu deux sessions spéciales aux congrès MLA. Le CIÉF a tenu une session spéciale au congrès MLA 2004 à Philadelphie. Nous devons maintenant nous préparer à proposer une session pour le congrès 2006. La date limite pour annoncer une session et lancer un appel dans le *MLA Newsletter* pour 2006 est le 5 janvier 2006.

9. Écrits et Nouvelles de nos membres

[Page séparée](#) (cliquer sur le lien)